Porównanie tłumaczeń Ezechiela 35:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | to jak Ja żyję – oświadczenie Pana JAHWE – postąpię z tobą\* według twojego gniewu i twojej zawiści, z którą ty postąpiłaś z twej nienawiści do nich\*\* – i dam się poznać pośród nich, gdy będę cię sądził.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlatego, na moje życie — oświadcza Wszechmocny JAHWE — postąpię z tobą stosownie do gniewu i zawiści, którym dałaś upust, nienawidząc ich — i dam się poznać wśród nich, gdy będę sądził ciebie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jak żyję, mówi Pan BÓG, uczynię według twego gniewu i według twojej zawiści, z jaką postąpiłaś w swej nienawiści względem nich, i dam się poznać wśród nich, gdy cię osądzę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dlategoż, jako żyję Ja, mówi panujący Pan, że uczynię według gniewu twego i według zawiści twojej, którąś czyniła w nienawiści swej przeciwko nim; i będę poznany od nich, gdy cię sądzić będę; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przetoż, Żywę ja! mówi JAHWE Bóg, że uczynię według gniewu mego i według zawiści twej, którąś czyniła nienawidząc ich, a będę znajomy przez nie, gdy cię sądzić będę. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | dlatego - na moje życie! - wyrocznia Pana Boga - postąpię z tobą według mego gniewu i mego oburzenia, tak jak ty postępowałaś w swojej nienawiści względem nich. I objawię się tobie przez to, że cię osądzę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dlatego - jakom żyw - mówi Wszechmocny Pan - postąpię z tobą według twojego gniewu i twojej gorliwości, z jaką ty z nimi postąpiłaś z nienawiści do nich, i dam się poznać pośród ciebie, gdy cię będę sądził. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | dlatego: Na Moje życie – wyrocznia Pana BOGA – będę działał według twojego gniewu i według twojej zapalczywości, gdy działałaś z nienawiści do nich. Dam się w nich poznać, gdy będę cię sądził. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | dlatego - na moje życie, wyrocznia JAHWE BOGA - postąpię z tobą według twojego gniewu i według zapalczywości, z jaką ty postępowałaś z nienawiści do nich. Dam ci się poznać, gdy będę cię sądził. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | dlatego [jak prawdą jest, że] Ja żyję - wyrocznia Pana, Jahwe - postąpię według twojego gniewu i według twej zapalczywości, gdy dawałaś wyraz swej nienawiści ku nim, i dam ci się poznać, gdy cię będę sądził. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Через це, живу Я, говорить Господь, і зроблю з тобою за твоєю ворожнечею і тобі дам пізнатися, коли лиш судитиму тебе. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ja jestem żywy – mówi Pan, WIEKUISTY! Dlatego chcę z tobą uczynić według twojego gniewu; według twej żarliwości, którą przejawiałaś w twej nienawiści do nich. Dam się z powodu nich poznać, kiedy cię będę tak sądził. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ʼdlatego jako żyję – brzmi wypowiedź Wszechwładnego Pana, JAHWE – ja też będę działał stosownie do twego gniewu i stosownie do twej zazdrości, którym dałeś wyraz w swych uczuciach nienawiści wobec nich; i dam się poznać wśród nich, gdy będę cię sądził. |

1. 1) Za G; brak w MT. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) według (…) do nich : wg G: według twojej wrogości, κατὰ τὴν ἔχθραν σου. [↑](#footnote-ref-3)